Summary

VELESLAVÍN’S “TRILINGUAL” NOMENCLATOR AND ORTHOGRAPHICAL COMPRESSION/DILATATION IN EARLY MODERN CZECH ORTHOGRAPHY

This text benefits from the work on the digital treatment of a Prague edition of Hadrianus Junius’ nomenclator (1586). (1) The popular nomenclator ("Remembrancer" in the English 1585 edition), written by the Dutch humanist Junius and usually published in eight European languages, was printed at this time as trilinguis (Latin, German and Czech), but the “Latin” part also included Greek words and many other examples in different languages. This was not signaled by the usual typographical means (Daniel Adam’s publishing house did not use either the Greek alphabet or different letter styles for the explicated words and for explications of their meanings) and could have negatively influenced the intended use of the book at schools. The Prague edition was based on the second (1577) or third (1583) edition published by Christophe Plantin. (2) The nomenclator 1586 has pages with a two-column layout. Such a limited space predetermined the selection of certain orthographical variants in Czech equivalents, usually interpreted as phonologic variants.
Similar phenomena are to be found in the narrow marginal notes or in the layout with narrow lines made of larger letters. (3) The last part of the text attempts to define special means and ways of orthographic compression and dilatation in the Czech prints of the sixteenth and seventeenth centuries.

Keywords: Czech; Daniel Adam z Veleslavína; Hadrianus Junius; orthography; sixteenth century; typography

ONDŘEJ KOUPIIL
Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i.
Valentinská 1, 116 46 Praha 1, Česká republika
koupil@ujc.cas.cz